

Асмаловская Оксана Анатольевна

соискатель, старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Тульский государственный педагогический
университет им. Л.Н. Толстого»

г. Тула, Тульская область

К ДИСКУССИИ О БИЛИНГВИЗМЕ

Аннотация: в статье поднимается вопрос о влиянии двуязычия на процесс развития речи детей из двуязычных семей. В связи с расширением границ для перемещения граждан по миру в последние десятилетия, исключая настоящее время, в России появилось множество мигрантов, которые адаптируются в чужой стране, сохраняя родной язык. Автором рассматривается мнение об отрицательном и положительном влиянии билингвизма на развитие речи детей-билингвов.

Ключевые слова: двуязычие, билингвизм, развитие речи.

Специалистами отмечается, что в современных экономических и социальных условиях до пандемии значительно возросло количество эмигрантов из бывших южных союзных республик или иных стран. Переселяясь в Российскую федерацию, взрослое население, социализируется в чужой стране, заводит семьи, в которых рождаются дети. Ребенок, воспитывающийся в условиях, где в семье он говорит на родном языке, а в социальном окружении на языке окружающих считается билингвом.

Рассмотрим понятие «билингвизм». В психолого-педагогической литературе нет единого подхода в трактовке данного термина. Термин «билингвизм» заимствован из французского языка (bilinguisme). По определению Л.А. Леонтьева [2], быть билингвом – это значит «уметь осуществлять речевую деятельность (точнее отдельные виды речевой деятельности или их комплекс), пользуясь в зависимости от ближайшей социальной среды, цели общения, информированности о собеседнике и тому подобными языковыми средствами не одного, а двух языков, имея более или менее свободный выбор языка для общения».

Речевое развитие детей с билингвизмом осуществляется по законам родного языка, который представляет собой систему фонетических, лексических, грамматических и стилистических средств и правил общения.

Уровень владения русским языком у детей с билингвизмом различен: от незначительных нарушений в звуковом оформлении речи до грубых нарушений в лексико-грамматическом строе речи. Приступая к обучению данной категории учащихся, педагогу следует знать и учитывать особенности фонетики, лексики и грамматики родного детям языка.

Билингвизм можно определить как комплексную научную проблему, решением которой занимаются три основные науки: психология, лингвистика, социология. В психологии билингвизм рассматривается под углом зрения механизмов производства речи, в лингвистике – только в связи с текстом, в социологии – в первую очередь разбираются проблемы, связанные с поведением или местом двуязычного человека в обществе [1]. Таким образом, решением данной проблемы должны заниматься в тесной взаимосвязи педагоги, психологи, логопеды, медики и социальные педагоги.

Безусловно, что для логопедов дети-билингвы заслуживают пристального внимания, так как помимо речевых особенностей, дети данной категории имеют своеобразие психического развития, познавательной, эмоционально-волевой и личностной сфер. А коррекция речевых ошибок имеет свою специфику, и сама система психолого-педагогического сопровождения таких детей разработана недостаточно и требует дальнейшей научной и практической освещенности.

Анализ результатов многолетней практической деятельности позволяет говорить о том, что развитие всей системы русского языка у дошкольников с билингвизмом, имеет качественное своеобразие и существенно отличается от речи дошкольников – монолингвов, т.е. детей, говорящих только на русском языке. А именно: бедность словарного запаса, объём активного значительно уже пассивного, смешиваются слова из двух языков, отмечаются трудности в словоизменении и словообразовании, недостаточно сформирована связная речь.

Наблюдения показывают, что усвоение неродного языка у двуязычных детей может протекать спонтанно, по принципу соотнесения языковых единиц двух языков друг с другом и, отождествляя их, что не совсем соответствует истине. В тех случаях, когда речевых нарушений не наблюдается, и речевое развитие ребенка соответствует возрастной норме, возможен феномен доминирования русского языка над родным. Специфическим в речи ребенка-билингва может остаться лишь национальный акцент или его может совсем не быть.

Однако, вопрос об отрицательном влиянии двуязычия на речевое и психическое развитие ребенка-билингва по-прежнему остается дискуссионным. В специальной литературе имеются указания на то, что дети данной категории больше, чем их сверстники-монолингвы присматриваются к языковым явлениям, поскольку имеют более широкий лингвистический опыт. Их интерес к лексическому материалу более осознан.

Выводя собственное происхождение слов, дети с большой охотой пользуются знаниями одного и второго языков, расширяют круг общения [1].

Таким образом, дискуссия о пользе и вреде и пользе воспитания ребенка в двуязычной среде по-прежнему является актуальной и заслуживает пристального внимания специалистов разного профиля.

Список литературы

1. Аврорин В.А. Проблемы двуязычия и многоязычия // Двуязычие и школа. – 2014. – №6.
2. Леонтьев А.А. Слово в речевой деятельности: некоторые проблемы общей теории речевой деятельности / А.А. Леонтьев. – 2-е изд., стер. – М.: УРСС, 2013.
3. Михайлова М.М. Двуязычие: принципы и проблемы. – М.: Просвещение, 2017.